



ANNA FERRÍS

(+34) 654 454 803

anna@annaferristranslation.com

www.annaferristranslation.com



QUIÉN SOY

Soy una traductora profesional cualificada que ofrece servicios de traducción, edición y corrección de inglés y francés a español y catalán. Estoy especializada en traducción editorial (arte, humanidades, libros de texto...) y en traducción audiovisual (doblaje y subtitulación).

A lo largo de mi experiencia profesional, he traducido más de 3.000.000 de palabras sobre temas muy variados:

ARTE ▪ DISEÑO ▪ MODA ▪ CINE ▪ NEGOCIOS ▪ CONSULTORÍA ▪ SANIDAD ▪ HISTORIA
▪ RECURSOS HUMANOS ▪ ESTUDIOS/TESIS ▪ PAZ/JUSTICIA ▪ PSICOLOGÍA ▪ TEATRO ▪
TURISMO

Ofrezco traducciones precisas, rigurosas y creativas para tus proyectos.



EXPERIENCIA PROFESIONAL

EN > ES TRADUCTORA FREELANCE 2003 - ACT.

- Traducción de libros, catálogos, títulos de obras, paneles de exposición, dípticos etc para IVAM, Institut Valencià d'Art Modern
- Traducción de obras monográficas como las de Francis Bacon, Barbara Hepworth, Ida Barbarigo, James Turrell, Sean Scully, Anthony Caro...
- Traducción de literatura infantil y juvenil, documentos sobre cerámica, paneles educativos, folletos turísticos, catálogos de exposición para galerías, textos sobre marketing, economía...

EN > CAT TRADUCTORA FREELANCE 2003 - ACT.

- Traducción y adaptación de guiones para doblaje.
- Documentales: *Space Destiny*, *Space Life*, y *Space Survival*, episodios de la BBC como: *Space*, *Baby Dinosaurs*, *Komodo: the kingdom of the dragon*, *Sydney Grey Skies*, *The Tasmanian devil*, *Creatures of the Black Lake*...
- Series de TV: *Outer Limits*, *Seven Wonders of the Industrial World*...
- Series de dibujos animados: *Momo*, *Pim Wright*, *Earthworm Jim*...

LITERATURA PARA NIÑOS Desde 2013 - ACT.

- Edición bilingüe (inglés-catalán) de literatura infantil para la editorial Edicions 96. Coordinadora de la colección y autora de *The colours of the traffic light*.

FR > ES TRADUCTORA FREELANCE 2009 - 2010

- Traducción de exposiciones de arte y catálogos. Fundació Bancaixa.

EN > ES CORRECCIÓN 2005 - 2007

- Corrección de libros de diseño, arte y arquitectura. Gustavo Gili Publishers, Barcelona.

EN > ES SUBTITULACIÓN 2004

- Estudio de subtitulación Mercutio Vox.
- Subtitulado de las películas: *The Last Train* y *The Lost Children of Sudan* para el Festival Internacional de Derechos Humanos de Barcelona (prácticas).

ES > EN, CAT 2000

- Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Jaume I, Castelló.
- Traducción del vídeo corporativo de la universidad (prácticas).

2007-2010	Dipl. Maestro Lengua Extranjera (inglés). Universitat de València, UV.
2004-2005	CAP Certificado de Aptitud Pedagógica. Universitat de Barcelona, UB.
2003-2004	Postgrado en Traducción Audiovisual. Universitat Autònoma de Barcelona, UAB. Módulos de formación en Doblaje, Subtitulación y Traducción Multimedia. Prácticas de empresa en el estudio de subtitulación Mercutio Vox S.L.
1997-2002	Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universitat Jaume I de Castelló. EN, FR >> CAT, ES. Traducción Literaria y Audiovisual. Programa beca Erasmus-Sócrates. University of Surrey Roehampton, London. Subtitulación En><ES, y traducción literaria EN><FR.

CURSOS Y SEMINARIOS

NOV16	Curso SDL Trados Inicial e Intermedio. AulaSic, Barcelona.
FEB16	Comunica2. Congreso Internacional sobre comunicación y redes sociales. UPV.
FEB16	Webinar: SDL Trados. Asetrad (Asociación Española de Traductores Correctores e Intérpretes).
FEB16	Webinar: Omega T. Asetrad (Asociación Española de Traductores Correctores e Intérpretes).
FEB16	Curso Fiscalidad y contabilidad para traductores. Trágora Formación.
ENE16	Seminario. Introducción a la traducción publicitaria EN-ES. Trágora Formación.
MAY07	Access 2003. Universitat de València.
JUL03	Translation Research Summer Course. UCL University College London.
ENE03	Curso de adaptación para doblaje. Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña, APTIC.
SEP-DIC02	Course on Public Service Interpreting. Kensington and Chelsea College, London.
DIC01	Course on Simultaneous and Consecutive Interpreting. Prof. Brian Harris. Universitat Jaume I, Castelló.
MAY01	Congress on audiovisual translation: dubbing and subtitling. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
OCT99	V Translation Congress: The Audiovisual Translation in 21st century. Universitat Jaume I, Castelló.
JUL99	Curso de francés como lengua extranjera. University Paul Valéry.

IDIOMAS

INGLÉS	2012. Capacitación lenguas extranjeras. Generalitat Valenciana. 2003. Cambridge Proficiency Exam (CPE - C2)
FRANCÉS	2012. Capacitación lenguas extranjeras. Generalitat Valenciana. 2009. Advanced. EOI Official School of Languages.
CATALÁN-ESPAÑOL	Bilingüe. 2010. Diploma Mestre valencià. Generalitat Valenciana. 2005. Grado Superior. JQCV

SOFTWARE

Windows 10. Microsoft Office
Lr (Adobe Lightroom)
Br (Adobe Bridge)
Ps (Adobe Photoshop)

Omega T
SDL Trados Studio 2011/15
MemoQ 2015

LIBROS PUBLICADOS. EDICIÓN Y CORRECCIÓN

1. Byars, M.: Nuevas sillas. Diseño, tecnología y materiales. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
2. Mono: Identidad corporativa. Del brief a la solución final. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
3. Zeegen, L. - Crush: Principios de ilustración. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
4. Dorrian, M. – Lucas, G.: Publicidad de guerrilla. Otras formas de comunicar. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
5. Walters, H.: Nuevo diseño de camisetas. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
6. Ganz, N.: Graffiti Mujer. Arte urbano de los cinco continentes. Gustavo Gili, Barcelona 2006.

LIBROS PUBLICADOS. TRADUCCIONES

1. La vista y la visión. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2003.
2. Francis Bacon. Lo sagrado y lo profano. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2003.
3. Barbara Hepworth. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2004.
4. Ida Barbarigo. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2004.
5. James Turrell. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2004.
6. Sean Scully. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2005.
7. Equipo Crónica. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2005.
8. Anthony Caro. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2005.
9. Ingo Maurer. Light – Reaching for the moon. Institut Valencià d'Art Modern IVAM – Vitra Design Museum, Valencia 2005.
10. Sheila Girling. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
11. Erró. EL gran collage del mundo. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
12. Béatrice Helg. Institut Valencià d'Art Modern, Valencia IVAM, 2006.
13. Elena del Rivero. A mano: Trabajos sobre papel. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
14. Anthony Caro. The Barbarians. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
15. Instalaciones y nuevos medios en la colección del IVAM. Espacio, tiempo, espectador. Institut Valencià d'Art Modern, 2006.
16. Desidentidad. Museo de Arte Moderna de Sao Paulo – Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
17. Gerardo Rueda. La escultura monumental en la colección del IVAM. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2007.
18. Tono Sanmartín. A la manière del siglo XVIII. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2007.
19. Dennis Ashbaugh. La estética de la biología. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2007.
20. Jean Tinguely. Retrospectiva. Institut Valencià d'Art Modern, Valencia IVAM, 2008.
21. 2008 Arte Chino. Tinta y papel contemporáneos. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2008.
22. Harun Farocki. Institut Valencià d'Art Modern IVAM i Fundació Tàpies, 2016.



Asociación Española de Traductores
Correctores e Intérpretes
www.asetrad.org



The International Association
of Professional Translators
and Interpreters
www.iapti.org



ProZ Affiliate
www.proz.com



proudXL8
www.dvud.org/proudxl8



Quality in Translation
www.qualityintranslation.org